

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Tłumaczenia tekstów kultury

2. Nazwa kierunku Filologia, specjalność Filologia angielska

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 2

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
6		30				

6. Język wykładowy język angielski

7. Wykładowca dr Marta Popławska

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+/C1 oraz znajomość podstawowej terminologii przekładu

9. Cele przedmiotu

C1 poszerzenie wiedzy dotyczącej wybranych technik i strategii tłumaczeniowych oraz ich zastosowania w praktycznej działalności zawodowej tłumacza

C2 ćwiczenie umiejętności analizy tekstu pod kątem wybranych problemów tłumaczenia, rozpoznawania elementów tła kulturowego w tekście

C3 rozwijanie umiejętności tłumaczenia użytkowych tekstów kultury z zachowaniem poprawności leksykalnej i gramatycznej, jak również ekwiwalencji formy i treści

C4 ćwiczenie biegłości w stosowaniu różnych technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu użytkowych tekstów kultury

C5 rozwijanie gotowości do analizowania problemów napotkanych podczas tłumaczenia i dobierania odpowiedniego sposobu ich rozwiązania

C6 rozwijanie gotowości do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------------	---

WIEDZA

EU01	zna i rozumie wybrane techniki i strategie tłumaczeniowe oraz ich zastosowanie w praktycznej działalności zawodowej tłumacza;	K_W01
------	---	-------

UMIEJĘTNOŚCI

EU02	potrafi dokonać analizy tekstu pod kątem wybranych problemów tłumaczenia, rozpoznać elementy tła kulturowego w tekście;	K_U07
EU03	potrafi przetłumaczyć użytkowy tekst kultury zachowując poprawność leksykalną i gramatyczną, jak również ekwiwalencję formy i treści;	K_U09

EU04	potrafi wybrać i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe w tłumaczeniu użytkowego tekstu kultury;	K_U09
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU05	jest gotów analizować problemy napotkane podczas tłumaczenia i dobierać odpowiedni sposób ich rozwiązania uznając znaczenie wiedzy w tym procesie	K_K02
EU06	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym	K_K06
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
1. Wprowadzenie – typy tekstów kultury, proces tłumaczenia tekstów pisemnych, techniki i strategie tłumaczeniowe. 2. Tłumaczenie a tło społeczno-kulturowe w tłumaczeniach angielsko - polskich: sposoby postępowania (uogólnianie, adaptacja, dopowiadanie, objaśnianie, przypisy); różnice między <i>British</i> i <i>American English</i> . 3. Nazwy własne w tłumaczeniach – nazwy geograficzne, imiona i nazwiska, nazwy zbiorowe, budowle, instytucje, adresy, pojazdy, wydarzenia i imprezy, imiona, tytuły i nazwy z of, nazwy przymiotnikowe. 4. Tłumaczenie idiomów. 5. Nagłówki, podpisy, tytuły, slogany – analiza języka gazet i reklam, sposoby tłumaczenia. 6. Język gazet - publicystyka społeczno-kulturalna w tłumaczeniu. 7. Materiały reklamowe i marketingowe w tłumaczeniu 8. Media internetowe, media społecznościowe – analiza języka mediów internetowych, sposoby tłumaczenia		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Analiza treści, formy i języka tekstów kultury pod kątem wybranych problemów tłumaczenia		
2. Analiza porównawcza tłumaczeń tekstów kultury pod kątem oceny ich poprawności		
3. Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane podczas zajęć i w domu		
4. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych		
5. Praca w parach		
6. Metoda podająca i komentarze prowadzącego		
7. Metoda <i>flipped classroom</i>		
8. Narzędzia platformy MS Teams		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Tłumaczenia pisemne wybranych fragmentów użytkowych tekstów kultury		
2. Analiza wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań		
3. Kolokwium pisemne		
4. Zaliczenie z oceną na koniec semestru		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Przygotowanie się do zajęć		10
3. Indywidualne tłumaczenia		9
4. Przygotowanie do kolokwium		6
suma		60
liczba punktów ECTS		2
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
1. Belczyk, A. (2014). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.		

2. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005). <i>Successful Polish-English Translation, Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Materiały autentyczne oraz materiały własne prowadzącego zajęcia
Literatura uzupełniająca:
1. Baker, M. (1992). <i>In Other Words</i> . London: Routledge.
2. Bassnett, S. (2002). <i>Translation Studies</i> . London: Routledge.
3. Hatim, B., Munday, J. (2004). <i>Translation. An Advanced Resource Book</i> . London: Routledge.
4. Matheson, D. (2005). <i>Media Discourses: Analysing Media Texts</i> . Maidenhead: Open University Press.
5. Piotrowska, M. (2003). <i>Learning Translation – Learning the Impossible?</i> Kraków: Universitas.
16. Formy oceny – szczegóły
<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zaliczenie tłumaczeń pisemnych wybranych tekstów użytkowych wraz z ich analizą; - zaliczenie kolokwium. <p>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</p> <p>(1) Wiedza: kolokwium</p> <p>(2) Umiejętności: tłumaczenia pisemne wybranych użytkowych tekstów kultury wraz z ich analizą, kolokwium</p> <p>(3) Kompetencje społeczne: tłumaczenia pisemne wybranych tekstów użytkowych wraz z analizą wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań.</p> <p>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p>W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu</p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem